# Herman Van Veen – Opzij, opzij, opzij

Opzij, opzij, opzij  
maak plaats, maak plaats, maak plaats  
wij hebben ongelooflijke haast.  
Opzij, opzij, opzij  
want wij zijn haast te laat  
we hebben maar een paar minuten tijd.

We moeten rennen, springen, vliegen, duiken, vallen, opstaan  
en weer doorgaan.  
We kunnen nu niet blijven,  
we kunnen nu niet langer blijven staan.

Een andere keer misschien,  
dan blijven we wel slapen  
en kunnen dan misschien -als het echt moet-  
wat over koetjes, voetbal  
en de lotto praten…  
nou dag, tot ziens, adieu, het gaat je goed.

We moeten rennen, springen, vliegen, duiken, vallen, opstaan  
en weer doorgaan.  
We kunnen nu niet blijven,  
we kunnen nu niet langer blijven staan.

Een andere keer misschien...

<https://www.youtube.com/watch?v=fJvCMP90ylI>

* **Herman Van Veen – To the side, to the side, to the side**

To the side, to the side, to the side

make room, make room, make room

we’re in an incredible hurry.

To the side, to the side, to the side

make room, make room, make room

we only have a few minutes left

We have to run, jump, fly, dive, fall, get up

and continue

We can’t stay

We can no longer stay around

Perhaps another time

we’ll stay over

and can -if we really must-

make small talk about football

and the lottery…

So long, see you, adieu, best wishes!

We have to run, jump, fly, dive, fall, get up

and continue.

We can’t stay,

we can no longer stay around.

Perhaps another time…

Arabische vertaling door: Rabie al Noaimy

**هيرمان فان فين - جانبا، جانبا، جانبا**

جانبا، جانبا، جانبا

افسح لي الطريق، اصنع مكانا، افسح لي الطريق

فنحن مستعجلون بشكل لا يصدق

جانبا، جانبا، جانبا

فنحن على عجلة لأننا متأخرون

ولم يتبقى لنا سوى القليل من الدقائق.

علينا أن نركض، ونقفز، ونطير، ونغوص، ونسقط، ونقف من جديد

ونستمر من جديد

فنحن لا نستطيع البقاء الان

ولا نستطيع لمدة أطول البقاء واقفين.

وفي مرة أخرى ربما

نستطيع البقاء لننام

ونستطيع عندها إذا كان حقا واجبا علينا

وماذا بخصوص الابقار والكرة

والتحدث إلى لوتو ...

والان وداعا، الى اللقاء، ان الامور على ما يرام

علينا أن نركض، ونقفز، ونطير، ونغوص، ونسقط، ونقف من جديد

ونستمر من جديد

فنحن لا نستطيع البقاء الان

ولا نستطيع لمدة أطول البقاء واقفين.

وفي وقت آخر ربما ...

* **Herman Emmink - Tulpen uit Amsterdam**

*refrein*  
Als de lente komt dan stuur ik jou  
tulpen uit Amsterdam.  
Als de lente komt pluk ik voor jou  
tulpen uit Amsterdam   
Als ik wederkom dan breng ik jou  
tulpen uit Amsterdam   
Duizend gele, duizend rooie,  
wensen jou het allermooiste.  
Wat m‘n mond niet zeggen kan,  
zeggen tulpen uit Amsterdam!

*couplet*Jan uit de polder zei: “Antje,  
ach, kind, ik mag je zo graag.  
Hoe moet dat nu, liefste Antje?  
Morgen ga ik naar Den Haag!"  
En bij die oeroude molen,  
klonk onder een hemel zo blauw:  
"Ik heb je zo lief en jij hebt mij lief,  
ach Antje, ‘k blijf jou altijd trouw!" 

*refrein*  
Als de lente komt dan stuur ik jou  
tulpen uit Amsterdam.  
Als de lente komt pluk ik voor jou  
tulpen uit Amsterdam   
Als ik wederkom dan breng ik jou  
tulpen uit Amsterdam   
Duizend gele, duizend rooie,  
wensen jou het allermooiste.  
Wat m‘n mond niet zeggen kan,  
zeggen tulpen uit Amsterdam!

<https://www.youtube.com/watch?v=5ozXj5dxmS4>

**Herman Emmink - Tulips from Amsterdam**

*refrein*  
When spring arrives I’ll send to you

tulips from Amsterdam.

When spring arrives I’ll pick for you

tulips from Amsterdam.

When I come back I’ll send to you

tulips from Amsterdam.

A thousand yellow, a thousand red ones  
wishing you the best of all.

What I can’t tell you

say my tulips from Amsterdam.

*verse*

Jan from the countryside says: “Antje,

dear child, I like you so much.

What to do, my dearest Antje,

tomorrow I’ll have to leave for The Hague!”

And there by the very old mill,

Echoed under a sky so blue:

“I love you and you love me,

oh Antje, I’ll always be true to you!”

*refrein*  
When spring arrives I’ll send to you

tulips from Amsterdam.

When spring arrives I’ll pick for you

tulips from Amsterdam.

When I come back I’ll send to you

tulips from Amsterdam.

A thousand yellow, a thousand red ones  
wishing you the best of all.

What I myself can’t tell you

say my tulips from Amsterdam.

Arabische vertaling door: Rabie al Noaimy

**ويليم إمينك - توليب من أمستردام**

عندما يأتي الربيع أرسل إليك

توليب من أمستردام

عندما يأتي الربيع أختار لك

توليب من أمستردام

وعندما أعود سأحضر لك

توليب من أمستردام

ألف صفراء ... ألف حمراء

أتمنى لك ... الأروع

ما لا يستطيع فمي قوله

هو التوليب من أمستردام

... مقطع موسيقي ...

وقال جان من الأرض المستصلحة (عزيزتي)

اوه طفلتي، أنا أرغبك بشدة.

كيف حالك يا عزيزتي؟

غدا انا ذاهب الى لاهاي

وفي تلك الطاحونة القديمة

وتحت السماء الزرقاء والصافية أقول

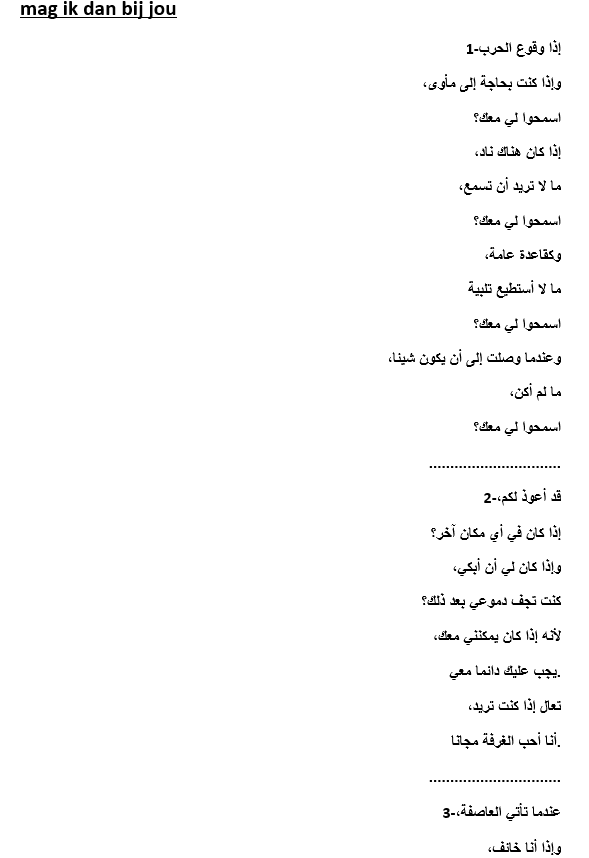
"أنا أحبك كثيرا وانتي تحبينني!

أوه عزيزتي، سأظل دائما وفيا لك.

* **Claudia de Breij - Mag ik dan bij jou?**

**couplet**Als de oorlog komt en als ik dan moet schuilen,  
Mag ik dan bij jou?  
Als er een clubje komt, waar ik niet bij wil horen,  
Mag ik dan bij jou?  
Als er een regel komt, waar ik niet aan voldoen kan  
Mag ik dan bij jou?  
En als ik iets moet zijn wat ik nooit geweest ben,  
Mag ik dan bij jou?  
  
**refrein**Mag ik dan bij jou schuilen, als het nergens anders kan?  
En als ik moet huilen, droog jij m’n tranen dan?  
Want als ik bij jou mag, mag jij altijd bij mij.  
Kom wanneer je wilt, Ik hou een kamer voor je vrij.  
  
**couplet**Als het onweer komt en als ik dan bang ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de avond valt en ’t is mij te donker,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de lente komt en als ik dan verliefd ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de liefde komt en ik weet het zeker,   
Mag ik dan bij jou?  
  
**refrein** (2x)  
  
**coda**Als het einde komt en als ik dan bang ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als het einde komt en als ik dan alleen ben,   
Mag ik dan bij jou?

 [Claudia de Breij – Mag ik dan bij jou](https://www.youtube.com/watch?v=o5uvsEs79hM)



**Claudia de Breij - Can I be with you?**



**Couplet**  
If the war comes and I need to hide,

Can I be with you?

If there comes a group, which I don’t want to fit in with,

Can I be with you?

If there comes a rule, which I can’t follow,

Can I be with you?

And if I have to be something I’ve never been,

Can I be with you?

**Chorus:**

Can I hide with you, if there is nowhere else?

And if I have to cry, will you dry my tears then?

Because if I can be with you, you can always be with me.

Come whenever you want, I keep a room free for you.

**Couplet:**

When the storm comes and I’m afraid,

Can I be with you?

When the night falls and it’s too dark for me,

Can I be with you?

When spring comes and I’m in love,

Can I be with you?

When love comes and I’m sure,

Can I be with you?

**Chorus**(2x)

**Coda**

When the end comes and when I’m afraid,

Can I be with you?

When the end comes and when I’m alone,

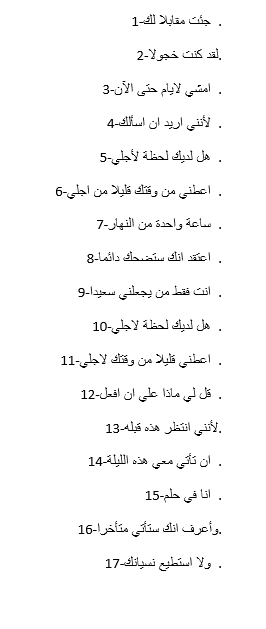
Can I be with you?

*Vertaling Femke, Julia, Lotte, Pien, klas 4Vc Minkema College*

** Frans Bauer - Heb Je Even Voor Mij**

**couplet**ik kwam jou tegen  
jij was verlegen  
'k loop nu al dagen,  
want ik wil je wat vragen  
 **refrein**heb je even voor mij (heb je even voor mij)  
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)  
ieder uur van de dag  
denk ik steeds aan jou lach,  
alleen jij maakt mij blij  
  
heb je even voor mij (heb je even voor mij)  
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)  
zeg me wat ik moet doen,  
want ik wacht op die zoen  
kom vanavond bij mij  
 **couplet**ik zit te dromen  
of jij zult komen  
laat het me weten  
ik kan jou niet vergeten  
 **refrein** (2x)

 [Frans Bauer – Heb je even voor mij](https://www.youtube.com/watch?v=xR-hWde2YsY&list=RDxR-hWde2YsY#t=13)



**** **Frans Bauer- Have you got some time for me**

I came across you  
You were shy  
I’m walking for days now  
Cause I want to ask you something

**The refrain:**

Have you got some time for me  
Make some time for me  
Every hour of the day  
I keep thinking of your smile  
Only you make me happy  
Have you got some time for me  
Make some time for me  
Say me what I have to do  
Cause i’m wating for the kiss  
Come tonight to me

I am dreaming  
if you shall come  
then let me know  
I can’t forget you

**The refrain (2 times)**

*Vertaling Olaf, Daniël, Justin, klas 4Vc Minkema College*

# Ramses Shaffy - We Zullen Doorgaan

We zullen doorgaan  
Met de stootkracht  
Van de milde kracht  
Om door te gaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met de wankelende zekerheid  
Om door te gaan  
In een mateloze tijd  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met het zweet op ons gezicht  
Om alleen door te gaan  
In een loopgraaf zonder licht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Telkens als we stil staan  
Om weer door te gaan  
Naakt in de orkaan  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Als niemand meer verwacht  
Dat we weer doorgaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn

 [Ramses Shaffy – We moeten doorgaan](https://www.youtube.com/watch?v=tHZvSJ9OVZE)

****

** Ramses Shaffy – We Shall Go On**

We shall go on

With the impact force

From the mild force

To go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the staggering guarantee

To go on

In a limitless time

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the sweat on our face

To go on your own

In a trench without light

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

Every time we stand still

To go on again

Naked in the hurricane

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

When nobody expects it anymore

We shall go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

*Vertaling Jasper, Mike, Simon, klas 4Vc Minkema College***Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

**couplet**

Voor degene in een schuilhoek achter glas

Voor degene met de dichtbeslagen ramen

Voor degene die dacht dat-ie alleen was

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met `t dichtgeslagen boek

Voor degene met de snelvergeten namen

Voor degene die `t vruchteloze zoeken

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

**Refrein:**

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Niet zonder ons

Voor degene met de slapeloze nacht

Voor degene die `t geluk niet kan beamen

Voor degene die niets doet, die alleen maar wacht

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met z`n mateloze trots

In z`n risicoloze hoge toren

Op z`n risicoloze hoge rots

Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

**refrein**

Voor degene met `t open gezicht

Voor degene met `t naakte lichaam

Voor degene in `t witte licht

Voor degene die weet, we komen samen

**refrein**

Niet zonder ons (15x)

 [Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach werk en wonder](https://www.youtube.com/watch?v=T2o_FXHxYJY)

* **Ramses Shaffy – Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire**

Verse

For the one in a hide-out behind glass

For the one with the misty windows

For the one who thought he was alone

Needs to know now, we are all together

For the one with the closed book

For the one with the soon-forgotten names

For the one on a fruitless search

Needs to know now, we are all together

Chorus

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Not without us

For the one with the sleepless night

For the one who can’t endorse happiness

For the one who doesn’t do anything but wait

Needs to know now, we are all together

For the one with his endless pride

In his risk-free high tower

On his risk-free high rock

Needs to know now, this is not the way we were born

Chorus

For the one with the open face

For the one with the naked body

For the one in the white light

For the one who knows we will come together

Chorus

Not without us (15x)

*(Vertaling door: Mariska van den Broek)*

**Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

ويليامز فانيسا - الغناء، والكفاح، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل ومعجب

مقطع شعري

بالنسبة لأولئك في زاوية خفية وراء الزجاج

بالنسبة لأولئك مع النوافذ المغلقة

بالنسبة لأولئك الذين يعتقد انه كان وحده

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك مع

لتلك الأسماء المنسية

بالنسبة لأولئك الذين

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

بدوننا

لأولئك الذين ليس لديهم نوم بالليل

بالنسبة لأولئك الذين لا يمكن أن يجدوا السعادة

بالنسبة لأولئك الذين لا يفعلون شيئا، ليس علينا سوى الانتظار

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك الذين لا `فخر لاحد لها

في الحركة، وخالية من المخاطر بارتفاع البرج

Z `للخطر في صخرة عالية

يجب أن نعرف الآن، لذلك نحن لا يولدون

بالنسبة لأولئك مع مواجهة مفتوحة

بالنسبة لأولئك مع الجسد العاري

بالنسبة لأولئك في الضوء الأبيض

بالنسبة لأولئك الذين لا يعرفون، نأتي معا

لا يخلو لنا (15)

*(Vertaling door* Louay Abo Gabi)

# Ramses Shaffy - We Zullen Doorgaan

We zullen doorgaan  
Met de stootkracht  
Van de milde kracht  
Om door te gaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met de wankelende zekerheid  
Om door te gaan  
In een mateloze tijd  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met het zweet op ons gezicht  
Om alleen door te gaan  
In een loopgraaf zonder licht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Telkens als we stil staan  
Om weer door te gaan  
Naakt in de orkaan  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Als niemand meer verwacht  
Dat we weer doorgaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn

 [Ramses Shaffy – We moeten doorgaan](https://www.youtube.com/watch?v=tHZvSJ9OVZE)

****

** Ramses Shaffy – We Shall Go On**

We shall go on

With the impact force

From the mild force

To go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the staggering guarantee

To go on

In a limitless time

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the sweat on our face

To go on your own

In a trench without light

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

Every time we stand still

To go on again

Naked in the hurricane

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

When nobody expects it anymore

We shall go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

*Vertaling Jasper, Mike, Simon, klas 4Vc Minkema College*

* **Vader Jacob**

Vader Jacob, vader Jacob  
Slaapt gij nog, slaapt gij nog?  
Alle klokken luiden, alle klokken luiden  
Bim bam bom, bim bam bom

**Frère Jaques**  
Frère Jaques, Frère Jaques  
Dormez-vous, dormez-vous?  
Sonnez les matines, sonnez les matines  
Ding ding dong, ding ding dong

* **Brother John**

Are you sleeping, are you sleeping?  
Brother John, Brother John  
Morning bells are ringing, morning bells are ringing  
Ding ding dong, ding ding dong

**Van Dik Hout - Stil in Mij**

Kom bij me zitten, sla je arm om me heen en houdt me stevig vast.  
Al die gezichten, bekend maar beleefd of ik een vreemde was.  
Vanavond, toont het leven zijn ware gezicht.  
  
Kom bij me liggen, sla je lijf om me heen ik heb het koud gehad.  
We moeten winnen, de schijn is gemeen en wordt van ons verwacht.  
Vanavond, toont de liefde haar ware gezicht.  
  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij en de wereld draait maar door.  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij.  
  
Kom bij me zitten, sla je arm om me heen en houd me stevig vast.  
Al die gezichten, en jij alleen zoals je gister was.  
Vanavond, toonde jij je ware gezicht.  
  
Kom bij me liggen, sla je lijf om me heen ik heb het koud gehad.  
Je hoeft niks meer te zeggen, de waarheid spreekt al uit ons oogcontact.  
Vanavond, tonen wij ons ware gezicht.  
  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij en de wereld draait maar door.  
Het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij.  
  
Iedereen kijkt maar niemand zegt wat hij denkt.  
Iedereen kijkt maar niemand is wie je denkt.  
  
En het is zo stil in mij.  
Zo stil in mij, zo stil in mij.  
Zo stil in mij, zo stil in mij.

 [Van Dik Hout – Zo stil in mij](https://www.youtube.com/watch?v=KAF67QRje_A)

* **Van Dik Hout – So Quiet In Me**

Come sit with me, wrap your arms around me and hold me tight.  
All those faces, familiar but polite as if I was a stranger.  
Tonight, life is showing its true colours.

Come lay with me, wrap your body around me, I was cold.  
We have to win, the pretence is cruel but expected of us.  
Tonight, love is showing its true colours.

It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me and the world keeps on turning.  
It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me.

Come and sit with me, wrap your arms around me and hold me tight.  
All those faces, and only you as you were yesterday.  
Tonight, you showed your true colours.

Come lay with me, wrap your body around me, I was cold.  
You don’t have to say anything, your eyes speak the truth.  
Tonight, we show our true colours.

And it’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me and the world keeps on turning.  
It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me.

Everybody’s looking but nobody speaks their mind.  
Everybody’s looking, but no one is who you think.

And it’s so quiet in me.  
So quiet in me, so quiet in me.  
So quiet in me, so quiet in me.

*vertaling familie van den Broek*

* **Van Dik Hout - Stil in Mij**

فان ديك هوت - لي الهدوء في

تعال لجلوس معي،لف ذراعيك حولي وبقوه ضمني. لكل تلك الوجوه المألوفة ولكن كن مهذبا كما لو كنت غريب.؟

الليلة، الحياة تظهر ألوانها الحقيقية.

تعال وكن معي، ولتف بجسمك حولي، كنت باردة.لدينا النجاح، و التظاهر قاسي ولكن من المتوقع منا.؟

الليلة، الحب يظهر ألوانه الحقيقية.

انها هادئة جدا ، أنا تماما كالكلام.؟ انها هادئة جدا في لي والعالم يبقى على تغير.؟ انها هادئة جدا في لي، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي.

تعال للجلوس معي، ولف ذراعيك حولي وبقوة .؟ كل تلك الوجوه، وفقط أنت كما كنت أمس. ؟وأظهرت الألوان الحقيقية الخاصة بك.

تعال يمكنك معي، والتف بجسمك حولي، كنت باردة .لا يجب أن أقول أي شيء، عينيك تتحدث بالحقيقة.

 نعرض الألوان الحقيقية لدينا.

انها هادئة جدا، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي والعالم يبقى على تغير؟ انها هادئة جدا في لي، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي.

الجميع يبحث ولكن لا أحد يتحدث عن عقولهم. يبحث الجميع، ولكن لا أحد هو الذي كنت تعتقده.

انها هادئة جدا في لي "؟ هادئة في لي، هادئة جدا في لي"؟ هادئ في لي هادئة جدا في لي.

فيرتالينغ فاميلي فان دن بروك

بتاريخ ٠٩‏/٠٦‏/٢٠١٧ ١١:٢٥ ص، كتب

*Vertaling door Louay*